

*Adsumus, Sancte Spiritus*<sup>1</sup>  
**Prayer of invocation to the Holy Spirit for an ecclesial assembly of governance or  
discernment (thus synodal)**

Every session of the Second Vatican Council began with the prayer *Adsumus Sancte Spiritus*, the first word of the Latin original meaning, “We stand before You, Holy Spirit,” which has been historically used at Councils, Synods and other Church gatherings for hundreds of years, being attributed to Saint Isidore of Seville (c. 560 - 4 April 636). As we are called to embrace this synodal path of the Synod 2021-2023, this prayer invites the Holy Spirit to operate within us so that we may be a community and a people of grace. For the Synod 2021-2023, we propose to use this simplified version, so that any group or liturgical assembly can pray more easily.

**ENGLISH**

We stand before You, Holy Spirit,  
as we gather together in Your name.  
With You alone to guide us,  
make Yourself at home in our hearts;  
Teach us the way we must go  
and how we are to pursue it.  
We are weak and sinful;  
do not let us promote disorder.  
Do not let ignorance lead us down the wrong path  
nor partiality influence our actions.  
Let us find in You our unity  
so that we may journey together to eternal life  
and not stray from the way of truth  
and what is right.  
All this we ask of You,  
who are at work in every place and time,  
in the communion of the Father and the Son,  
forever and ever. Amen.

---

<sup>1</sup> Title revised from Latin, to have a proper *incipit*, different from the *Adsumus Dominus Sancte Spiritus*. The *Caeremoniale Episcoporum* 1984ss., n. 1173, only proposes the use of the *Adsumus* but does not give the text. The German version *Das Zeremoniale für die Bischöfe*, n. 1188, gives a German translation based on the Latin text of the *Acta Synodalia* of the Council, vol. I/1, p. 159.

## FRANCAIS

Nous voici devant Toi, Esprit Saint;  
en Ton Nom, nous sommes réunis.

Toi notre seul conseiller,  
viens à nous,  
demeure avec nous,  
daigne habiter nos cœurs.

Enseigne-nous vers quel but nous orienter ;  
montre nous comment nous devons marcher ensemble.

Nous qui sommes faibles et pêcheurs,  
ne permets pas que nous provoquions le désordre.

Fais-en sorte,  
que l'ignorance ne nous entraîne pas sur une fausse route,  
ni que la partialité influence nos actes.

Que nous trouvions en Toi notre unité,  
sans nous éloigner du chemin de la vérité et de la justice,  
en avançant ensemble vers la vie éternelle.

Nous te le demandons à Toi,  
qui agit en tout temps et en tout lieu,  
dans la communion du Père et du Fils,  
pour les siècles des siècles, Amen.

## Italian

Siamo qui dinanzi a te, Spirito Santo:  
siamo tutti riuniti nel tuo nome.

Vieni a noi,  
assistici,  
scendi nei nostri cuori.

Insegnaci tu ciò che dobbiamo fare,  
mostraci tu il cammino da seguire tutti insieme.

Non permettere che da noi peccatori sia lesa la giustizia,  
non ci faccia sviare l'ignoranza,  
non ci renda parziali l'umana simpatia,  
perché siamo una sola cosa in te  
e in nulla ci discostiamo dalla verità.

Lo chiediamo a Te,  
che agisci in tutti i tempi e in tutti i luoghi,  
in comunione con il Padre e con il Figlio,  
per tutti i secoli dei secoli. Amen

## Deutsch

Wir stehen vor dir, Heiliger Geist,  
in deinem Namen sind wir versammelt.

Du, unser wahrer Ratgeber:

komm zu uns,  
steh uns bei,  
kehre ein in unsere Herzen.

Lehre uns, wohin wir gehen sollen;  
zeige uns, wie wir das Ziel erreichen können.

Bewahre uns davor,  
als schwache und sündige Menschen  
die Orientierung zu verlieren.

Lass nicht zu,  
dass Unwissenheit uns auf falsche Wege führt.

Gib uns die Gabe der Unterscheidung,  
dass wir unser Handeln nicht von Vorurteilen  
und falschen Rücksichten leiten lassen.

Führe uns in dir zur Einheit,  
damit wir nicht vom Weg der Wahrheit und der Gerechtigkeit abkommen,  
sondern auf unserer Pilgerschaft dem ewigen Leben entgegenstreben.

Das erbitten wir von Dir,  
der du zu allen Zeiten und an allen Orten wirkst,  
in der Gemeinschaft mit dem Vater und dem Sohn  
von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

## **Español**

Estamos ante ti, Espíritu Santo,  
reunidos en tu nombre.

Tú que eres nuestro verdadero consejero:  
ven a nosotros,  
apóyanos,  
entra en nuestros corazones.

Enséñanos el camino,  
muéstranos cómo alcanzar la meta.

Impide que perdamos  
el rumbo como personas  
débiles y pecadoras.

No permitas que  
la ignorancia nos lleve por falsos caminos.

Concédenos el don del discernimiento,  
para que no dejemos que nuestras acciones se guíen  
por prejuicios y falsas consideraciones.

Condúcenos a la unidad en ti,  
para que no nos desviemos del camino de la verdad y la justicia,  
sino que en nuestro peregrinaje terrenal nos esforcemos por alcanzar la vida eterna.

Esto te lo pedimos a ti,  
que obras en todo tiempo y lugar,  
en comunión con el Padre y el Hijo  
por los siglos de los siglos. Amén.

## French edition of the original *Adsumus*,<sup>2</sup>

This *Adsumus* prayer was one of the first translations into French to be used during a diocesan synod in the diocese of Lausanne-Geneva-Fribourg in 1972. The Latin original used for the (almost literal) translation was the version used at the Second Vatican Council.

1. Seigneur, Esprit Saint, nous voici devant Toi. (*Adsumus, Domine Sancte Spiritus, adsumus*)
2. Nous qui sommes tous des pécheurs,
3. en Ton Nom seulement (*specialiter*) nous sommes ici réunis. (*peccati quidem immanitate detenti, sed in nomine tuo specialiter aggregati / congregati*)
  
4. Viens à nous,
5. demeure avec nous,
6. daigne habiter dans nos cœurs.
7. Enseigne-nous (*doce*) ce que nous avons à faire,
8. le but vers lequel nous devons marcher.
9. Montre-nous (*ostende*) quelle tâche nous avons à réaliser
- 9a.<sup>3</sup> pour que nous puissions, avec ton assistance, Te plaire en toutes nos actions.
10. Sois notre seul (*esto solus*) conseiller, le seul inspirateur de nos jugements, (*suggestor et effector*)
11. Toi qui seul, avec le Père et le Fils, possèdes le Nom de Gloire. (*qui solus cum Deo Patre et eius Filio nomen possides gloriosum*)
  
13. Toi qui aimes l'équité parfaite, (*aequitas*)
12. ne permets pas (*non patiaris*) que nous jetions le désordre (*perturbatores*) dans ce qui est conforme à la justice. (*iustitia*)
14. Fais en sorte que l'ignorance ne nous entraîne pas sur une fausse route,
15. que la partialité n'influence pas nos actes
16. et que nous ne soyons séduits ni par un avantage personnel ni par une complaisance envers quelqu'un.
17. Attache-nous (*sed iunge*) à Toi afin de nous rendre efficaces par le seul don de Ta grâce.
  
18. Que nous trouvions en Toi notre unité, qu'à aucun moment nous ne quittions le chemin de la vérité. (*in nullo a vero*)
20. (*sic*) Puissions-nous dans toute notre activité (*in cunctis* = en tout) observer la droiture en nous laissant guider par la foi (*pietas*)
21. afin que maintenant (*et hic*) nos avis ne s'opposent jamais à ta Volonté
22. et que plus tard (*et in futuro*) nous obtenions une récompense éternelle,
19. réunis en Ton Nom.<sup>4</sup> (*quatemus, in nomine tuo collecti*)
23. Amen.

18-20 [french translation in the liturgical booklet of the Council] pour que nous ne fassions qu'un avec vous et que nous ne nous éloignons en rien de la vérité. Comme nous sommes rassemblés en votre Nom, ainsi attachons-nous en tout à la justice, avec la modération de la bonté ;

---

<sup>2</sup> Martin KLÖCKENER, La prière d'ouverture des conciles „Adsumus“ : de l'Espagne wisigothique à la liturgie romaine d'après Vatican II, in : *La prière liturgique*. Conférences Saint-Serge. XLVII<sup>e</sup> Semaine d'études liturgiques. Paris, 27–30 juin 2000. Ed. A. M. TRIACCA – A. PISTOIA. Roma 2001 (BEL.S 115) 165-198.

<sup>3</sup> Added in the version used at the Second Vatican Council.

<sup>4</sup> Moving the "réunis en ton nom" (no. 19 and thus higher up in the Latin text) to the end of the prayer certainly diminishes the eschatological scope of the synod, but allows the notion of gathering to be emphasised.

## Latin, *Adsumus*, original wisigothic version of the Ordo 2<sup>5</sup>

Adsumus, sancte spiritus, adsumus peccati quidem inmanitate (Ordo 3: humanitate) detenti,

sed in nomine tuo specialiter adgregati.

Veni ad nos, adesto nobis, et dignare inlabi cordibus nostris.

Doce nos, quid agamus;

quo gradiamur, ostende;

quid efficiamus, operare.

Esto solus et suggestor et effector iudiciorum nostrorum,

qui solus cum deo patre et eius filio nomen possides gloriosum.

Non nos patiaris perturbatores esse iustitiae,

qui summe diligis aequitatem,

ut in sinistrum nos non ignorantia trahat,

non favor inflectat,

non acceptio muneris vel persone corrumpat;

sed iunge nos tibi efficaciter solius tuae gratiae dono,

ut simus in te unum et in nullo deviemus a vero,

qualiter in nomine tuo collecti,

sic in cunctis teneamus cum moderamine (Ordo 3: moderatione) pietatis iustitiam,

ut et hic a te in nullo dissentiat sententia nostra

et in futuro pro bene gestis consequamur premia sempiterna. [...] Amen.

(Ordo 3, Ms. V:

Ordo 3, Ms. E<sub>1</sub>, E<sub>2</sub>, Impression Lo:

Per dominum nostrum Iesum Christum, qui cum patre et  
cum deo patre tecumque pariter vivit et regnat deus per omnia saecula saeculorum.  
filio unus permanes deus per infinita saecula saeculorum.)

---

<sup>5</sup> Classification of the manuscripts following Herbert SCHNEIDER, *Die Konzilsordines des Früh- und Hochmittelalters*, Hannover, Hahn, 1996 (Monumenta Germaniae Historica: Ordines de celebrando concilio).

## **Adsumus (italian, Concilio Vaticano II)**

Siamo qui dinanzi a te, o Spirito Santo:  
sentiamo il peso delle nostre debolezze,  
ma siamo tutti riuniti nel tuo nome;  
vieni a noi, assistici, scendi nei nostri cuori:  
insegnaci tu ciò che dobbiamo fare,  
mostraci tu il cammino da seguire,  
compi tu stesso quanto da noi richiedi.  
Sii tu solo a suggerire e guidare le nostre decisioni,  
perché tu solo, con Dio Padre e con il Figlio suo,  
hai un nome santo e glorioso.

Non permettere che sia lesa da noi la giustizia,  
tu che ami l'ordine e la pace;  
non ci faccia sviare l'ignoranza,  
non ci renda parziali l'umana simpatia,  
non ci influenzino cariche o persone.  
Tienici stretti a te col dono della tua grazia,  
perché siamo una sola cosa in te  
e in nulla ci discostiamo dalla verità.  
Fa' che riuniti nel tuo santo nome,  
sappiamo contemperare bontà e fermezza insieme  
così da far tutto in armonia con te,  
nell'attesa che, per il fedele compimento del dovere,  
ci siano dati in futuro i premi eterni. Amen.